

EA137

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Poiché il messaggero di Rib-Hadda è ritornato dall'Egitto senza essere accompagnato da una guarnigione, il fratello Ilu-Rapi' lo ha espulso dalla città. Ora, stanco e sfiduciato, Rib-Hadda si affida alla decisione del Faraone; chiede, tuttavia, che gli venga concesso di vivere in un posto che ama in modo particolare. Inoltre, invia il proprio figlio in Egitto per cercare di convincere il Faraone a riprendere Byblos usando le truppe.

Recto

1 
 m Ri- ib- Ad- di qi2- bi- mi
 Rib-Addi qibi-mi
Rib-Hadda. Di'

Per questo inizio, cfr. EA126.1

2 
 a- na LUGAL be- li- ia d UTU KUR.MEŠ
 ana šarri bēli-ja ^dŠamaš mātāti
al re, mio signore, dio Sole delle nazioni:

3 
 a- na KI. TA GIR₃- pe₂ LUGAL be- li- ia
 ana šupāl šēpī šarri bēli-ja
«Sotto i piedi del re, mio signore,

Vedi EA126.2-3

4 
 7- ta- an u₃ 7- ta- an ma- aq- ta- ti₇
 šibitān u šibitān maqtāti
sette volte e sette volte sono caduto.

maqtāti : coniugazione suffisso di *maqātu* “cadere”, al posto della forma canonica accadica *amqut*

5 
 aš- tap- par₂ aš- ta- ni a- na ERIN₂.MEŠ ma- ša- ar- ti
 aštappar aštani ana šābē maššarti
Ho scritto e riscritto per truppe di guarnigione,

aštappar aštani : vedi EA88.4-5

6 
 u₃ la- a tu- da- nu u₃ la- a
 u lā tuddanū u lā
ma non sono state date, e non

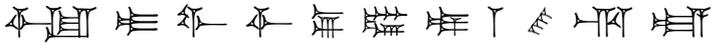
tuddanū : preterito Gp, terza masch. plur., di *nadānu*. In questo testo molte delle forme plurali hanno il preformativo *t-*

7 

yi- iš- me₂ LUGAL be- li- ia a- wa- te IR₃- šu
yišme šarru bēli-ja awāte ardi-šu

ha ascoltato il re, mio signore, le parole del suo servo.

yišme : preterito G

8 

u₃ i- wa- ši- ir LU₂. DUMU m šip₃- ri- ia
u iwaššir mār ^mšipri-ja

E ho mandato il mio messaggero

iwaššir : “unusual Amarna creation” (Huehnergard, “Review”, p. 63 b; CAT2 42) per *uwaššir* (per il prefisso *i-* nel tema D, vedi CAT2 135, 162) cfr. EA33.30; EA87.16

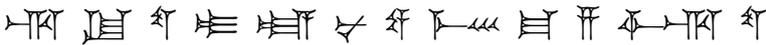
9 

a- na E₂- ti E₂. GAL u₃ ia- tu- ur
ana bīti ekalli u iatūr

alla residenza del Palazzo ma è ritornato

bīti ekalli : o da correggere in *bīt ekalli*, oppure da assumere *ekalli* in apposizione a *bīti*

iatūr : per *itūr* (così, infatti, in CAD_R 374a), preterito G di *tāru* “tornare”

10 

ri- qu₂- tam i- ia- nu ERIN₂.MEŠ ma- ša- ar- ta₅
rīqūtam jānu šābē maššarta

a mani vuote; non c'erano truppe di guarnigione

rīqūtam : forma avverbiale accusativa di *rīqūtu* : “emptiness, (in adverbial use)”, per lo più “with possessive suffix” (Cfr. EA9.35) “empty-handed” (CAD_R 373b-374b, in particolare 374a (without suffix) “(my messenger) returned empty-handed”); CAT1 169; cfr. anche EA87.17

11 

a- na ša- a- šu u₃ ti- mu- ru LU₂. MEŠ URU- ia
ana šāšu u tīmurū amēlū āli-ja

per lui. E gli uomini della mia città videro

tīmurū : preterito G, terza plur. masch., di *amāru* “vedere” (CAT2 51)

12 

i- nu- ma la- a na- di- in KU₃.BABBAR ti- iš- la-
inūma lā nadin kaspu tišlahu

che non era stato dato l'argento che tu eri solito mandare

nadin : coniugazione suffisso, permansivo (quindi passivo) G di *nadānu* (CAT2 305)

tišlahu : per Rainey di tratta di un puro canaanismo, da *šlh “mandare” (REAC 1487); imperfetto (?) G, seconda pers. sing. masch., di šalāhu “to dispatch, send of” (CAD_Š1 194b, anche se poi mette il nostro passaggio sotto “(uncert. mng.)” e interpreta preterito terza masch. plur. *tišlahū*: “they point (?) at me”). Completamente diversa è la traduzione proposta in CAT2 170: “(they) saw that no silver was given (and) they ridiculed(?) me like the other city rulers, my colleagues, and they scorned me”); *-hu* al termine della riga successiva

- 13 
 a- na ia- ši ki- ma LU₂. MEŠ ḥa- MEŠ- za- ni ŠEŠ. MEŠ- ia \ -ḥu
 ana jāši kīma^{amēlu} ḥazannī aḥḥī-ja

a me, come (invece era stato dato) agli (altri) governatori miei colleghi,

aḥḥū : plur. di *aḥu* “fratello” (qui “collega”), vedi LGLA 43n (a); cfr. EA92.44; EA106.15,,20

- 14 
 u₃ ti- na- i- šu₂- ni ša₂-ni- tam a- na - ku- mi- i₁₅
 u tina’’išū-ni šanītam anāku-mī

e mi disprezzarono. Inoltre, quando io stesso

tina’’išū : preterito D WS del verbo *nāšu*, *na’āšu* “to scorn” (CAD_N2 53ab “when no silver was given, they treated me with contempt”). La vocale tematica G è *a* e poiché questa forma presenta una *i* può essere ritenuta una forma ibrida di terza plur. masch. del tema D (CAT2 170)

anāku-mī : l’enclitica e il pronome anteposto servono a dare enfasi (Rainey, “Topic”, p. 77; CAT3 268)

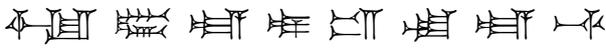
- 15 
 al- ka- ti a- na ma- ḥar- ri m Ḥa- mu- ni- ri
 alkāti ana maḥari^m Ḥamuniri

andai da Ammunira,

alkāti : vedi EA107.48; EA136.30

ana maḥari : “aberrant spelling” (CAT3 44) per *ana maḥar* “davanti” (LGLA 108i; CAD_M1 107b); cfr. EA137.35; EA44.15

^mḤamuniri : var. di ^mAmmunīra (cfr. EA136.29)

- 16 
 u₃ ŠEŠ- ia TUR iš- tu ia- ti
 u aḥī-ja šiḥir ištu jāti

allora mio fratello, (che) è più giovane di me,

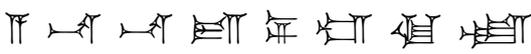
šiḥir : stato predicativo dell’agg. *šiḥru* “giovane, piccolo” (CAD_Š 183b-184a, in particolare 183b “my brother (who) is younger than I”)

ištu : “more than” (CAT3 35)

- 17 
 i- na- kar₅- mi URU Gub- la- KI
 inakkar-mi āla Gubla^{KI}

fece ribellare la città di Byblos,

inakkar : preterito G (cfr. *inakkir* in EA45.31), di *nakāru* “to become hostile; to become angry”, qui “to rebel (against a ruler)” (CAD_N1 161b-162a, in particolare 162a alto); il senso richiede, tuttavia, un valore causativo, reso dal tema D *nukkuru* “to make into an enemy” (CAD_N1 170b; cfr. EA137.57)

- 18 
 a- na na- da- ni URU. KI- li
 ana nadāni āl-ī

per dare la mia città

nadāni : per l’atteso *nadān* (CAT2 402-403)

āl-ī : o anche solo *āli* (cfr. CAT2 402)

19 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭

a- na DUMU.MEŠ IR₃- m A- ši- ir- ti
ana mārī Abdi-^mAširti
ai figli di Abdi-Ashirta.

20 𒀭𒀭 𒀭𒀭

i- nu- ma yi- mur LU₂. ŠEŠ- ia i- nu- ma
inūma yīmur aḫī-ja inūma
(Questo) poiché mio fratello aveva visto che

yīmur : preterito G di *amāru*; regge una frase oggettiva introdotta da *inūma* (CAT2 79-80)

21 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 <𒀭𒀭> 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭

a- ši₂ LU₂. DUMU šip- ri- ia ri- qa- mi
aši mār šipri-ja rīqa-mi
il mio messaggero era uscito a mani vuote,

aši : più che stato costruito del genitivo infinito “l’uscire di...”, è coniugazione suffisso, terza pers. sing., di (w)*ašū* “uscire”

rīqa : accusativo avverbiale dell’agg. *rīqu* “empty” (CAD_R 371b-372b, in particolare 372ab); cfr. sopra EA137.10: l’enclitica *-mi* enfatizza l’ accusativo avverbiale (CAT3 244)

22 𒀭𒀭 𒀭𒀭

i- ia- nu ERIN₂.MEŠ ma- ša- ar- ta₅ it- ti- šu
jānu šābē maššarta itti-šu
non c’erano truppe di guarnigione con lui,

23 𒀭𒀭 𒀭𒀭

u₃ ia- an- aš- ni u₃ ki- na- an- na
u yanāš-ni u kīnanna
e mi disprezzò. E così

yanāš : preterito G di *nāšu*, *na’āsu*; CAT2 72, 170; cfr. EA137.14

24 𒀭𒀭 𒀭𒀭

yi- pu- uš ar- na u₃ yu- ta₂- ri- id- ni
yīpuš arna u yuṭarrid-ni
commise un crimine e mi espulse

yīpuš arna : CAD_A2 295b “thus he did wrong and drove me from the town”; ossia “commise tradimento”

yuṭarrid : preterito D di *ṭarādu* “to send”; D *ṭurrudu* “to harass, to drive away” (CAD_Ṭ 59ab; CAT2 176); cfr. EA62.38

25 𒀭𒀭 𒀭𒀭

iš- tu URU- li- KI u₂- ul ia- qu₂- ul- mi
ištu āl-^{KI} ul yaqūl
dalla mia città. Che non taccia

āl-^{KI} : forse meglio *āl^{KI}* “(dalla) città” (cfr. EA137.18, .53)

yaqūl : iussivo G di *qālu* “to become silent, to stay quiet” (CAD_Q 72b-73b, in particolare 73a “the king should not keep silent with regards to the deeds of that dog!”); vedi EA68.14 ed EA132.43-44; EA137.77

- 26 
LUGAL be- li a- na ip- ši UR an- nu- u₂
šarru bēl-ī ana ipšī kalbi annū

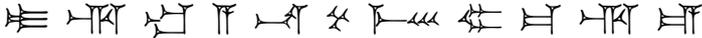
il re, mio signore, sulle azioni di questo cane!

annū : per un attestato *annī* (CAT1 95); cfr. EA 132.45

- 27 
a- nu- ma a- na- ku la- a e- la- u₂- mi
anūma anāku lā ela''ū-mi

Ora, io non sono in grado

ela''ū : imperfetto G, sul tema del presente G acadico (CAT2 55), di *le'ū* “potere” (LGLA 101a), “to be able (to do something)” (CAD_L 152a-155a); cfr. *ele''e* in EA54.46, dove è costruito con *ana* + infinito al genitivo, mentre qui con l'infinito accusativo; *ile''i* in EA69.17. Per le due costruzioni, vedi nota EA88.20

- 28 
i- re- ba a- na KUR. MEŠ Mi- iṣ- ri- i₁₅
irēba ana mātāti Miṣrī

di entrare nelle terre dell'Egitto.

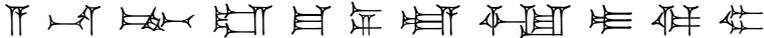
irēba : per *erēba*, accusativo dell'infinito G *erēbu* “entrare”

- 29 
ši- ba- ti u₃ mur- ṣu₂ dan- nu
šībāti u murṣu dannū

Io sono vecchio ed è molto malato

šībāti : ci si attenderebbe *šībāku*, stato predicativo dell'aggettivo *šību* “old”, ma le desinenze sono qui sostituite da quelle della coniugazione suffisso (cfr. nota a *qadišū* in EA 137.32); CAT2 354: “lo stato presente è il risultato di un processo che è iniziato nel passato”

murṣu : poiché è un singolare (plur. *murṣānu*), meglio leggere *dannu*, aggettivo, e non *dannū*, stato predicativo (cfr. EA105.27); “illness” (CAD_M2 224b-227a, in particolare 224b “I am old and very ill”. Vedi tuttavia EA137.37 dove compare *murṣū* (plurale?)

- 30 
a- na UZU ra- ma- ni- ia u₃ i- de- mi
ana šīr ramāni-ja u īde-mi

il mio corpo. E sa

šīru : “flesh” (CAD_Š3 114a-118 b); *ana šīr ramāni-ja* “(una forte malattia è) per la carne del mio corpo / nella mia propria carne”, con *ramānu* usato come pronome riflessivo aggettivo (CAT1 93)

īde : anche con valore iussivo : “sappia ...” (CAT2 325)

- 31 
LUGAL be- li i- nu- ma DINGIR.MEŠ URU Gub- la
šarru bēl-ī inūma īlānu āli Gubla

il re, mio signore, che gli dei della città di Byblos

32

qa- di- šu u₃ mur- šu- u₂ ma- gal
qadišū u muršū (rabû) magal

sono sacri e le malattie sono forti(?)

qadišū : CAD_Q 50a riporta *qadišu*, agg. (?) “(mng. uncert)” “May the king know that the gods of Byblos are angry(?) and (that therefore) there is a serious epidemic”, aggiungendo “Meaning suggested by the context. The word is either an adjective in predicate state or a WSem. verb in the preterite”. Ritengo che sia lo stato predicativo plurale dell’aggettivo *qašdu* (*qadšu*; femm. *qadištu*) “holy” (CAD_Q 146b-147a); coniugazione suffisso, permansivo (CAT2 291); sia REAC 699 sia MAL 219 traducono “holy”
magal : poiché non è mai utilizzato come aggettivo, ma come avverbio, è meglio ritenere che sia stato omesso GAL *rabû*, qui stato predicativo plurale *rabi-û* (MAL 219; “the pains are severe”, MAL 218)

33

u₃ ḥi- i₁₅- ṭi₂ ep- ša- ti a- na DINGIR.MEŠ
u ḥîṭ-ī epšāti ana ilāni

e ho commesso il mio peccato contro gli dei.

ḥîṭu : “sin, offense” (CAD_Ḥ 210b-211a, in particolare 211a “I revealed my sins to the gods”, dove legge *epṭi*, da *petû* “aprire”: ma i peccati di Rib-Hadda non potevano essere nascosti agli dei, da qui la proposta di integrazione adottata)
epšāti : coniugazione suffisso, attiva, di *epēšu*; corrisponde all’accadico *āpuš*; cfr. EA89.17; EA113.11.
L’ordine delle parole, O-V, mette l’enfasi sull’oggetto: Rib-Hadda ha veramente peccato contro gli dei! (GWOV 128-129, dove legge *ḥîṭi* “peccati”, accusativo plurale)

34

ki- na- an- na la- a i- ri- bu
kīnanna lā irribu

Così non entrerò

irribu (īribu): imperfetto G una caratteristica delle lettere EA137-138, e di quelle da Hasi, ossia EA185-186, è la grafia del verbo *erēbu* con vocale tematica *-i*, che altrove si trova solo in EA127.19 (cfr. EA137.42; EA138.12, .134; EA185.20, .36, .40; EA186.26, .50, .57). Potrebbe essere una semplice aberrazione provinciale.

35

a- na ma- ḥar lugal be- li- ia
ana maḥar šarri bēli-ja

alla presenza del re, mio signore!

36

u₃ a- nu- ma DUMU-ia IR₃ LUGAL BAD- ia
u anūma mār-ja arad šarri bēli-ja

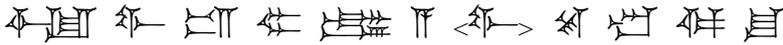
E ora mio figlio, il servo del re, mio signore,

mār-ja : per il classico *mār-ī*, anche qui, l’ordine delle parole, O-V, mette l’enfasi sull’oggetto; mandare il proprio figlio è indice della gravità della situazione

37

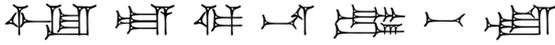
uš- ši- ir- ti a- na ma- ḥar LUGAL be- li- ia
ušširti ana maḥar šarri bēli-ja

ho mandato alla presenza del re, mio signore.

- 38 
 u₃ yi- iš- me₂ LUGAL a- wa- te IR₃- di- šu
 u yišme šarru awāte ardi-šu

Così che il re ascolti le parole del suo servo.

yisme : iussivo G

- 39 
 u₃ ia- di- na LUGAL be- li
 u yaddina šarru bēl-ī

e che il re, mio signore, possa concedere

yaddina : volitivo dell'ingiuntivo G di *nadānu* (CAT2 258); cfr. EA74.54; EA83.31; EA85.19; EA85.76; EA86.41

- 40 
 ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ta₅ u₃ ti₇- iṣ- ba- at
 šābē pītāta u tiṣbat

gli arcieri, così che possano prendere

tiṣbat : iussivo, terza femm. sing., di *šabātu*; per l'uso delle terza pers. sing. femm., vedi nota a EA90.61; la ricostruzione *tiṣbatū* di REAC 700 e CAT2 59 è pertanto erronea (ma, poiché *tiṣbatū* compare anche in EA137.98 – dove si può assumere che sia dovuta a confusione col semplice ERIN₂.MEŠ, trattato al plurale; cfr. linee 42 (?), 80, e 93 – analoga confusione potrebbe essere stata fatta anche qui; MAL 220).

Bordo inferiore

- 41 
 URU Gub- ub- li- KI u₃ la- a
 āla Gubli^{KI} u lā

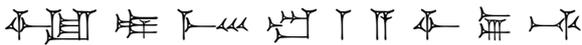
la città di Byblos e non

- 42 
 ti- ri- bu- mi ERIN₂.MEŠ ša- ra- tu
 tīribū-mi šābē šārātu

entrino truppe nemiche

tīribū : iussivo G, terza plur. masch., di *erēbu*

šārātu : per *šārūtu* (cfr. EA137.48) ?, plur. dell'aggettivo *šāru* hostile, inimical" (CAD_Š2 132b-133a, in particolare 132b "and hostile troops must not enter it"); cfr. CAT1 158-159

- 43 
 u₃ DUMU.MEŠ IR₃ m A- ši- ir- ti
 u mārū Abdi-^mAširti

e i figli di Abdi-Ashirta

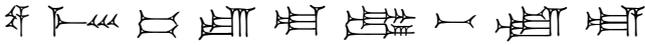
Verso

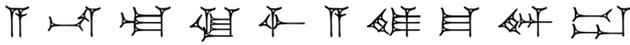
- 44 
 a- na lib₃- bi- ši u₃ ti- im- ta- ti
 ana libbiši u timtaṭi

in essa, altrimenti sarebbero pochi

ana libbi : per un più frequente *ina libbi* (CAT3 43)

timtaṭi : iussivo Gt, terza sing. femm. (eiferito ad “arcieri”), di *maṭū* “to be short a given quantity” (CAD_M1 429a-432b). Si noti l’uso del perfetto/preterito per la catena di verbi del volitivo

- 45 
 ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- at lugal be- li- ia
 šābē pīṭāt šarri bēli-ja
gli arcieri del re, mio signore,

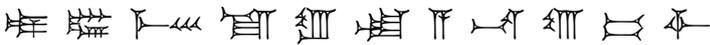
- 46 
 a- na la- qi₂- ši a- mur ma- a'- du
 ana laqi-ši amur ma'du
per prenderla! Ecco, molti sono

laqi (laqe) : stato costruito del genitivo dell’infinito G di *leqū* (CAT2 373)

ma'du : “plentiful, abundant, large” (CAD_M1 21ab), con valore predicativo

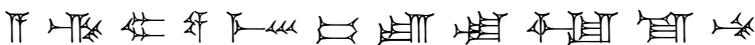
- 47 
 LU₂. MEŠ ra- i- mu- ia a- na lib₃- bi URU. KI
 amēlū rā'imū-ja ana libbi āli
gli uomini che mi amano in città,

rā'imū : participio G, sing., di *rāmu, ra'āmu* “amare; volere, desiderare” (LGLA 96g); ossia “che mi sono leali”. L’uso del participio sostantivato, con genitivo dipendente, è frequente nelle apposizioni; in tal caso, anche se il termine di riferimento è al plurale, l’apposizione è al singolare (GAG 134c); cfr. EA9.31; CAT2 344

- 48 
 TUR LU₂. MEŠ ša- ru- tu a- na lib₃- bi- ši
 šihrū amēlū šārūtu an a libbi-ši
pochi sono gli uomini ostili in essa.

šihrū : vedi EA103.50

šārūtu : vedi nota a EA137.42

- 49 
 a- ši₂- mi ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- tu u₃ ša- mu
 aši-mi šābū pīṭātu u šamū
Quando gli arcieri usciranno ed essi (lo) sentiranno,

aši-mi : infiniti narrativi; il soggetto di *šamū* è “gli abitanti di Byblos”. Quando l’infinito è usato come verbo finito, invariabilmente sta in testa alla frase e spesso è marcato dall’enclitica *-ma* o *-mi* (CAT3 266-267; Rainey, Topic”, pp. 75-76; Moran, “Infinitive”, p. 170a)

šamū : coniugazione suffisso, terza plur. (CAT2361; 385-386)

- 50 
 a- na u₂- mi ka- ša- di- ši u₃
 ana ūmi kašādi-ši u
nel giorno del loro arrivo allora

Let. “nel giorno del raggiungerla”; anche “e sentiranno del giorno del loro arrivo”; per *ana ūmi* + infinito, vedi CAT2 410-411

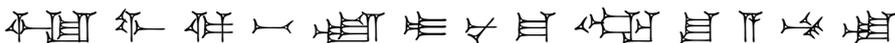
51 

ta- ra- at URU. KI a- na LUGAL be- li- ia

tarrat ālu ana šarri bēli-ja

tornerà la città al re, mio signore.

tarrat : coniugazione suffisso G, terza femm. sing., di *tāru* “tornare” (CAT2 289); CAD_T 254a traduce al passato: “the city returned to the king, my lord”

52 

u₃ yi- de be- li i- nu- ma UGU- šu a- mu- tu

u yīde bēl-ī inūma eli-šu amūtu

E sappia il mio signore che io morirei per lui!

amūtu : vedi EA136.42

53 

i- nu- ma a- na- ku a- na URU- li- KI a- na- ša- ar- ši

inūma anāku ana āli^{KI} anašsar-ši

Quando io ero in città, la custodivo

ana : per *ina*

54 

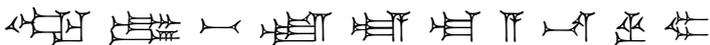
a- na be- li- ia u₃[!] ta- ri- iṣ lib₃- bi

ana bēli-ja u tariṣ libb-ī

per il mio signore e il mio cuore era devoto

 : ši da correggere in  u₃

tariṣ : permansivo G di *tarāṣu* “to be pleasing, just, right, fitting; to be honest, proper” (CAD_T 215b-216b, in particolare 215b “my heart is devoted to the king, my lord”); cfr. EA116.26

55 

UGU LUGAL be- li- ia la a- na- din- mi

eli šarri bēli-ja u lā anaddin-mi

al re, mio signore, e non diedi

anaddin : preterito, sul tema del presente G, di *nadānu*; REAC 700-701 legge la-a na-din “it (*libb-ī*) did not give the city ...”, ma *nadin* è coniugazione suffisso, permansivo (quindi passivo; cfr. EA138.12), ciò che richiederebbe leggere *alu* e tradurre “ma la città non è stata data”

56 

URU. KI a- na DUMU.MEŠ IR₃- AŠ[!]- ra- ti

āla ana māri Abdi-Ašrati

la città ai figli di Abdi-Ashirta.

 : DIDLI, HAL, da correggere in  aš

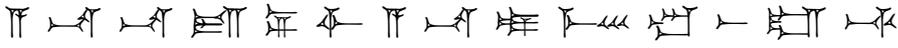
57 

ki- na- an- na nu- KUR₂- mi ŠEŠ- ia URU. KI

kīnanna nukkir-mi aḫū-ja āla

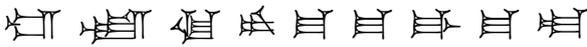
Di conseguenza, mio fratello rese nemica la città,

nukkir : preterito D di *nakāru* (KUR₂) “to be or become an enemy”; D *nukkuru* “to make into an enemy” (CAD_N1 170b); cfr. EA132.41

- 58 
 a- na na- da- ni- ši a- na DUMU.MEŠ IR₃- Aš- ra- ti
 ana nadāni-ši ana mārī Abdi-Aširta
per darla ai figli di Abdi-Ashirta.

- 59 
 u₂- ul ia- qu- ul₁₁- mi LUGAL be- li iš- tu
 ul yaqūl-mi šarru bēl-ī ištu
Che il re, mio signore, non trascuri

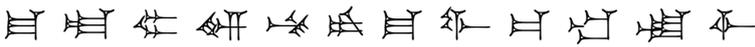
yaqūl : iussivo di *qālu* “tacere, stare in silenzio” riguardo a qualcosa, e quindi “trascurare” “to be unmindful of; essere incurante, negligente di (*ina, ištu*)” (CAD_Q 72b-73b); cfr. EA137.25, .77

- 60 
 URU- li- KI šum-ma ma- gal ma- ad
 āli^{KI} šumma magal mād
la città, poiché tantissimo è

šumma : vedi EA103.36

mād : stato predicativo dell’agg. *mādu*, “many, several, numerous” (CAD_M1 22a-23a)

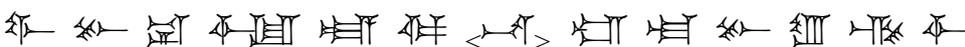
- 61 
 KU₃.BABBAR KU₃. GI a- na lib₃- bi- ši a- na E₂ DINGIR.MEŠ- ši
 kaspu ḥurāšu ana libbi-ši ana bīt ilāni-ši
l’argento e l’oro che vi è in essa; appartenente al tempio dei suoi dei

- 62 
 ma- ad mi- im- mu šum- ma yi- iš- ba- tu- ši
 mād mimmû šumma yišbatu-ši
molta è la proprietà! Se la prende

yišbatu : imperfetto G

- 63 
 LUGAL be- li ki- ma yi- pu- šu a- na IR₃- su
 šarru bēl-ī kīma yīpušu ana ardi-šu
il re mio signore, come vuole fare al suo servo

yīpušu : imperfetto G

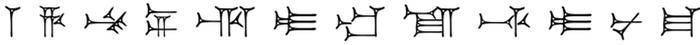
- 64 
 yi- pu- uš u₃ ia- di- na URU- la Bu- ru- zi- li₃
 yīpuš u yaddina āla Buruzili
faccia, ma conceda la città di Buruzili

yīpuš : iussivo G

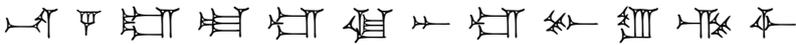
yaddina : volitivo dell'ingiuntivo G di *nadānu* (CAT2 258); cfr. EA137.39; Rib-Haddi esprime la sua accettazione di qualsivoglia decisione del Faraone; solo chiede di poter abitare nella città di Buruzili
Buruzili : città non identificata, posta, probabilmente, vicino a Byblos

- 65 
a- na a- ša- bi- ia a- nu- ma a- na ma- ḥar
ana ašābi-ja anūma ana maḥar
per la mia residenza. Ora alla presenza di

ana ašābi-ja : “per il mio risiedere”; con infinito G di (w)ašābu

- 66 
m Ḥa- mu- ni- ri i- ba- ša- ti i- nu- ma
ᵐḤamuniri ibaššāti inūma
Ammunira sono, poiché

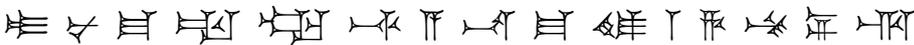
ibaššāti : vedi EA106.24. Espulso da Byblos, Rib-Hadda aveva trovato temporaneo rifugio presso Ammunira di Beirut

- 67 
na- kar₅- ra- at URU. KI. DIDLI URU Bu- ru- zi- li₃
nakarrat ālāni ālu Buruzili
le città sono diventate ostili. (Anche) la città di Buruzili

nakarrat : per MAL 220 le linee 67-68 “are extremely difficult”; dovrebbe trattarsi di una grafia di *nakrat*, coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing. di *nakāru* “diventare ostile” (CAT1 181; CAT2 288); più che un verbo al singolare con soggetto plurale, MAL 221 propone di emendare il determinativo di pluralità DIDLI: “la città (= Byblos) divenne ostile”.

- 68 
NA- KUR₂- RU pal- ḥa- tu DUMU.MEŠ IR₃- As- ra- ti
nakrat palḥātu mārī Abdi-Ašrati
divenne ostile, temendo i figli di Abdi-Ashirta.

NA.KUR₂.RU : grafia logografica per ogni forma di *nakāru*, qui ancora *nakrat*
palḥātu : participio femm. sing. di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD_P 38a-41a; MAL 220; CAT2 284); cfr. E138.120 (si veda anche EA 129.82, con correzione proposta)

- 69 
i- nu- ma al- ka- ti a- na ma- ḥar m Ḥa- mu- ni- ri
inūma alkāti ana maḥar ᵐḤamuniri
Quando andai alla presenza di Ammunira

Vedi EA137.15

- 70 
aš- šum DUMU.MEŠ IR₃- A- ši- ir- ti i- nu- ma
aššum mārī Abdi-Aširti inūma
a motivo dei figli di Abdi-Ashirta, poiché

- 71 
da- nu UGU- ia u₃ ia- nu ša- ri

dannū eli-ja u jānu šāri
sono più forti di me, e non era l'alito

dannū : vedi EA105.27

šāru : “wind; air, flatus; breath” (CAD_Š2 138b-139b); mi sarei aspettato l'accusativo (CAT3 203)

72 

KA- pi₂ LUGAL a- na ia- ši u₃ qi₂- bi₄- ti
^{KA}pī šarri ana jāši u qibīti

della bocca del re a me, allora parlai

qibīti : coniugazione suffisso, transitiva, di qabû

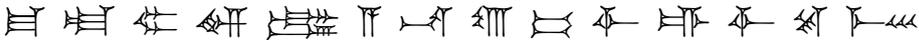
73 

a- na be- li- ia a- mur URU Gub- li URU- lu- KI- ši- na
ana bēli-ja amur āla Gubli ālu^{KI}-na (?)

al mio signore: “Ecco, (quanto al)la città di Byblos, la nostra città,

-šina : “is very difficult” (MAL 221). REAC 703 “As for the city of Byblos, (if it became) the city of those two”, dove il suffisso (femminile plurale) dovrebbe riferirsi ai figli di Abdi-Ashirta. MAL 221 preferisce non tener conto di *ši* è di assumere *-na* come suffisso di prima persona plurale (cfr. *kaspu-na* in EA138.38). CAT1 185 preferisce leggere *alu šina* “the city of (the) two”, con riferimento ai due figli di Abdi-Ashirta o alle due fazioni che ci sono in città (cfr. EA138.71-73)

āla : in accusativo, in quanto grammaticalmente è oggetto di *amur* “vedi” (CAT3 169)

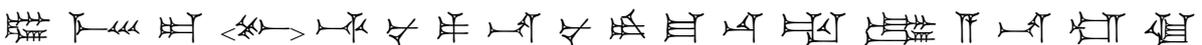
74 

ma- ad mi- im LUGAL a- na lib₃- bi- ši mar- ši- te- MEŠ
mād mim šarri ana libbi-ši maršīte^{MEŠ}

molti sono i beni del re in essa, proprietà

mim : quale “caso estremo” dello stato costruito di *mimmû* “possessions, assets” (CAD_M2 80b-82a; CAT1 119); cfr. EA139.37

maršītu : “property” (CAD_M1 295a-296a, in particolare 295b)

75 

LU₂. MEŠ. ab- bu- ti- nu pa- na- nu šum- ma qa- al LUGAL a- na URU. KI
abbūti-nu pānānu šuma qâl šarru ana āli

dei nostri padri in passato”. Se il re tace riguardo alla città,

qâl : anche “trascura”

76 

gab₂- bi DIDLI. URU. KI KUR Ki- na- aḥ- ni ia- nu a- na ša- šu
gabbi ālāni māt Kinahni jānu ana šāšu

di tutte le città del Paese di Canaan non ne avrà (nessuna).

DIDLI.URU.KI : vedi EA131.44

77 

la- a ia- qu₂- ul₁₁ LUGAL a- na ip- ši an- nu
lā yaqūl šarru ana ipši annû

Che il re non taccia riguardo a questa azione!

annû : per un attesto *annî* (CAT1 95); cfr. EA 137.26

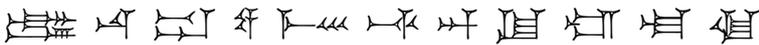
- 78 
 a- nu- ma IR₃- ka DUMU- ia uš- ši- ir- ti a- na
 anūma arad-ka mār-ja ušširti ana
Ora, ho mandato il tuo servo, mio figlio, alla

Poiché l'oggetto è anteposto, su di esso cade l'enfasi della frase

- 79 
 ma- ḥar LUGAL BAD- ia u₃ yu- ši- ra- šu ḥa- mi- it- ta₅
 maḥar šarri bēli-ja u yuššir-a(š)-šu ḥamitta
presenza del re, mio signore, così che possa (ri)mandarlo velocemente

yuššir-a(š)-šu : ventivo dello iussivo del tema D (*w*)uššuru, quale primo elemento ingiuntivo in una catena di frasi di scopo (CAT2 167)

ḥamitta : CAD_Ĥ 67b legge ḥamittu, avv. “quickly”; “may the king send him quickly together with soldiers (who) will take the city”; anche CAT3 148 ha ḥamittu (con  tu₃), che definisce un “hapax with adverbial -u”, per ḥamuttiš (cfr. EA137.92), avanzando l'ipotesi che possa trattarsi di una dissimilazione della precedente vocale-

- 80 
 LUGAL qa- du ERIN₂.MEŠ ti- il₃- qu₂ URU- la- KI
 šarru qadu šābē tilqû āla^{KI}
il re insieme con truppe, che prendano la città.

tilqû : iussivo, terza plurale; per l'uso del plurale, vedi nota a EA90.61

- 81 
 šum-ma LUGAL be- li yi- iḥ- na- nu- ni u₃
 šumma šarru bēl-ī yiḥnanu-ni u
Se il re, mio signore, avrà pietà di me e

yiḥnanu : imperfetto G, in protasi di frase condizionale (CAT2 154-155), di enēnu (**henēnu*), termine WS “to have mercy” (CAD_E 164b-165a “if the king has mercy upon me (and sends me back to the city, I shall protect it”); esiste il verbo accadico enēnu “to pray, ask for mercy” (CAD_E 163a-164a). Per una discussione, vedi CAT2 70

- 82 
 yu- te- ru- ni a- na- URU. KI u₃ a- na- šar₂- ši ki- na- na
 yuterru-ni ana āli u anaššar-ši kīnanna
mi farà tornare alla città, allora io la proteggerò, così

yuterru : imperfetto D di tāru “tornare”; D turru “restituire, far tornare”
 anaššar : vedi EA127.37; EA133.18

- 83 
 ki pa- na a- na LUGAL be- li- ia šum-ma la yu- te- ru- ni
 kī pāna ana šarri bēli-ja šumma la yuterru-ni
come in passato, per il re, mio signore. Se non mi farà tornare

pāna : avv. “formerly, in the past” (CAD_P 76b-77b, in particolare 77a “I will guard the town just (I did) before”); accusativo avverbiale (CAT1 169)

84

LUGAL be- li a- na lib₃- bi- ši u₃ ia- di- na
šarru bēl-ī ana libbi-ši u yaddina

il re, mio signore, in essa, allora che conceda

yaddina : vedi EA137.39, .64

85

URU- la iš- tu Bu- ru- zi- li₃ a- na a- ša- bi- ia
āla ištu Buruzili ana ašābi-ja

una città da(?) Buruzili per la mia residenza.

ana ašābi-ja : vedi EA137.65

86

ki- ma yi- pu- šu LUGAL a- na IR₃- šu yi- pu- uš u₃ la- a
kīma yīpušu šarru ana ardi-šu yīpuš u lā

Come vuole fare il re al suo servo che faccia, ma non

Cfr. EA137.63-64

87

i- zi- ba ...

izzib-a ...

abbandonerò ...

izzib-a : ventivo del presente G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a); cfr. EA126.45

88

m Ḫa- mu- ni- ri ...

^mḪamuniri ...

Ammunira ...

89

a- di ma- ti i- zi- za it- ti- šu u₃

adi mati izziza itti-šu u

Fino a quando dovrò rimanere con lui? Così

mati : avv. interr. “when?”; *adi mati* “until when? how long” (CAD_A1 119a; CAD_M1 407b; CAT3 115)

izziza : volitivo G di *u/izuzzu*; cfr. EA107.33

90

yi- iš- me₂ LUGAL be- li a- wa- te- MEŠ

yīšme šarru bēl-ī awāte^{MES}

che il re, mio signore, ascolti le parole

91

IR₃- šu ki- ma ar- ḫi- iš u₃ yu- uš- ši- ra

ardi-šu kīma arḫiš u yuššir-a

del suo servo il prima possibile e mandi

Bordo sinistro

92 𒂗 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀

ERIN₂.MEŠ ki - ma ḥa- mu- ti- iš
šābē kīma ḥamuttiš

prontamente truppe

(kīma) ḥamuttiš : avv. “immediately” (CAD_Ḥ 75b “release the troops immediately”, dove legge *uššir-a*, imperativo); *ḥamuttiš* è limitato, per lo più, alle lettere di Aziru, dove compare preceduto da *ina* (cfr. EA157.34; EA159.44; EA160.41; EA161.40; EA165.17; EA166.14; EA166.31); per Rib-Hadda cfr. EA124.60; il caso presente è l’unico in cui compare *kīma*, probabilmente per influsso del precedente *kīma arḫiš*. Vedi anche CAT3 148 (dove si ha *uššir-a*)

93 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀

u₃ ti- il₃- qu₂ URU- la- KI
u tilqû āla^{KI}

che prendano la città.

tilqû : vedi EA137.80

94 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀

la- a ia- qu₂- ul LUGAL be- li
lā yaqūl šarru bēl-ī

Che il re, mio signore, non taccia

lā yaqūl : negazione dello iussivo; altrove si ha *ul yaqūl* (cfr. EA137.25, .59)

95 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀

a- na ip- ši mar- ši₂ an- nu- u₂
ana ipši marši annû

riguardo a questa dolorosa azione

maršu : agg. “severe, grievous, bitter” (CAD_M1 294a-295a, in particolare 294b “in regard to this unfortunate event”)

annû : per un attestato *annī* (CAT1 95); cfr. EA 137.26, .77

96 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀

ša yu- pa- aš- mi a- na KUR.MEŠ LUGAL BAD- ia
ša yuppaš-mi ana mātāti šarri bēli-ja

che è stata compiuta per le terre del re, mio signore,

yuppaš (yūpaš) : preterito Gp di *epēšu* (CAT2 77); cfr. EA114.42

97 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀 𒀭𒄀

u ya- ar- ḫi- ša lugal be- li
u yarḫiša šarru bēl-ī

e che il re, mio signore, mobiliti (?)

yarḫiša : volitivo dell’ingiuntivo G di *rahāšu* “to mobilize” (CAD_R 75b “let the king, my lord, mobilize the archers”); oppure, basandosi sul significato “prontamente” di *arḫiš* (dove però *-iš* è desinenza del terminativo, con valore modale; LGLA 50i), tradurre con “affrettare” (per lo più, però, si usa il verbo *ḥamātu* - cfr. EA29.119; EA69.31; EA88.24, .40; EA102.29; EA129.78 - o *dulluḫu* - cfr. EA27.90, .94;

EA28.14; EA30.5). CAT2 256 assume trattarsi di una forma *hapax* denominativa dall'avverbio *arḫiš*, col ventivo: “may the king, my lord, hasten the troops”; vedi anche CAT2 69

98 

ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ta₅ u₃ ti- iṣ- ba- tu
 ṣābē pīṭāta u tiṣbatū

gli arcieri, che possano prendere

tiṣbatū : il plurale per il singolare *tiṣbat* (cfr. nota a EA137.40), iussivo

99 

URU. KI ki- ma ar- ḫi- iṣ
 āla kīma arḫiṣ

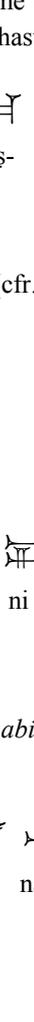
la città il prima possibile.

100 

i- nu- ma qa- bi₄- mi a- na pa- ni LUGAL
 inūma qabi-mi ana pānī ṣarri

Dovesse essere detto alla presenza del re

inūma qabi-mi : “quando viene detto”; *qabi* è un infinito con valore di verbo finito e soggetto impersonale;
 cfr. EA126.30

101 

a- na URU. KI URU- lu- mi dan- na- tu
 ana āli ālu-mi dannatu

riguardo alla città: “È una forte città”,

102 

la dan- na- at a- na pa- ni
 lā dannat ana pānī

non è forte davanti

dannat : stato predicativo, terza sing. femm., dell’agg. dannu “forte”

103 

ERIN₂.MEŠ LUGAL be- li- ia
 ṣābē ṣarri bēli-ja

alle truppe del re, mio signore!».

EA137

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-4) *(A nome di) Rib-Hadda. Di' al re, mio signore, dio Sole delle nazioni: «Sotto i piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto.*

(5-7) *Ho scritto e riscritto per truppe di guarnigione, ma esse non sono state date, e il re, mio signore, non ha ascoltato le parole del suo servo.*

(8-14) *E ho mandato il mio messaggero alla residenza del Palazzo ma è ritornato a mani vuote; non c'erano con lui truppe di guarnigione. E gli uomini della mia città videro che non era stato dato l'argento che tu eri solito mandarmi, come (invece era stato dato) agli (altri) governatori miei fratelli, e mi disprezzarono.*

(14-26) *Inoltre, quando io stesso andai da Ammunira, allora mio fratello, (che) è più giovane di me, fece ribellare la città di Byblos, per dare la mia città ai figli di Abdi-Ashirta. (Questo) poiché mio fratello aveva visto che il mio messaggero era uscito a mani vuote, non c'erano truppe di guarnigione con lui, e mi disprezzò. E così commise un crimine e mi espulse dalla mia città. Che il re, mio signore, non taccia sulle azioni di questo cane!*

(27-35) *Ora, io non sono in grado di entrare nelle terre dell'Egitto. Io sono vecchio ed il mio corpo è molto malato. E il re, mio signore, sa che gli dei della città di Byblos sono sacri e le malattie sono gravi(?) e ho commesso il mio peccato contro gli dei. Così non entrerò alla presenza del re, mio signore!*

(36-46) *E ora (è) mio figlio, il servo del re, mio signore, (che) ho mandato alla presenza del re, mio signore, così che il re ascolti le parole del suo servo. E che il re, mio signore, possa concedere gli arcieri, così che possano prendere la città di Byblos e non entrino truppe nemiche e i figli di Abdi-Ashirta in essa, altrimenti sarebbero pochi gli arcieri del re, mio signore, per prenderla!*

(46-51) *Ecco, molti sono gli uomini che mi sono leali in città; pochi sono gli uomini ostili in essa. Quando gli arcieri usciranno ed essi (lo) sentiranno, nel giorno del loro arrivo allora tornerà la città al re, mio signore.*

(52-58) *E sappia il mio signore che io morirei per lui! Quando io ero in città, la custodivo per il mio signore e il mio cuore era devoto al re, mio signore, e non diedi la città ai figli di Abdi-Ashirta. Di conseguenza, mio fratello rese nemica la città, per darla ai figli di Abdi-Ashirta.*

(59-65) *Che il re, mio signore, non trascuri la città, poiché tantissimo è l'argento e l'oro che vi è in essa; molta è la proprietà appartenente al tempio dei suoi dei! Se la prende il re mio signore, che faccia al suo servo quello che vuole, ma conceda la città di Buruzili per la mia residenza.*

(66-68) *Ora sono alla presenza di Ammunira, poiché la città (Byblos) è diventata ostile. (Anche) la città di Buruzili divenne ostile, temendo i figli di Abdi-Ashirta.*

(69-77) *Quando andai alla presenza di Ammunira, a motivo dei figli di Abdi-Ashirta – poiché sono più forti di me, e non avevo l'alito della bocca del re -, allora parlai al mio signore: “Ecco, (quanto al)la città di Byblos, la nostra città, molti sono i beni del re in essa, proprietà dei nostri padri in passato”. Se il re tace riguardo alla città, di tutte le città del Paese di Canaan non ne avrà (nessuna)! Che il re non taccia riguardo a questa azione!*

(78-80) *Ora, ho mandato il tuo servo, mio figlio, alla presenza del re, mio signore, così che il re possa (ri)mandarlo velocemente insieme con truppe, che prendano la città.*

(81-89) *Se il re, mio signore, avrà pietà di me e mi farà tornare alla città, allora io la proteggerò, così come in passato, per il re, mio signore. Se il re, mio signore, non mi farà tornare in essa, allora che conceda una città da Buruzili per la mia residenza. Come il re faccia al suo servo quello che vuole, ma io non abbandonerò ... Ammunira ... Fino a quando dovrò rimanere con lui?*

(89-93) Così che il re, mio signore, ascolti le parole del suo servo il prima possibile e mandi prontamente truppe, che prendano la città.

(94-99) Che il re, mio signore, non taccia riguardo a questa dolorosa azione che è stata compiuta per le terre del re, mio signore, e che il re, mio signore, mobiliti gli arcieri, che possano prendere la città il prima possibile.

(100-103) Dovesse essere detto alla presenza del re riguardo alla città: “È una forte città”, (in effetti) non è forte davanti alle truppe del re, mio signore!».